

## LEXICON DE FAUNA Y FLORA<sup>1</sup>

Con la intención de reunir los nombres de las especies más importantes de la historia natural americana que ya han sido clasificadas científicamente, hemos formado el presente *Lexicón*, con vista de nuestro *Diccionario de Americanismos*, afianzando con autoridades las adiciones y enmiendas que hemos podido conseguir. Quedan corregidos los errores observados en dicho *Diccionario*, aunque subsiste la duda en muchos casos, ya que tenemos abrumador exceso de sinónimos indígenas y deplorable confusión tanto en la terminología autóctona como en la científica. El índice latino que damos al final pone de relieve las vacilaciones del vocabulario relativo a los animales y plantas más comunes que conocemos.

Las Academias de la Lengua y demás Centros de estudios lingüísticos de nuestra América podrían ayudar con sus luces a remediar este mal.

### BIBLIOGRAFIA

- ACOSTA SOLÍS, M., *Productos forestales del Ecuador*, 1939.
- ARMAS, JUAN IGNACIO DE, *La zoología de Colón y de los primeros exploradores de América*, Habana, 1888 (165 págs.).
- BERTONI, A. DE WINKELRIED, *Aves nuevas del Paraguay*, Asunción, 1901 (214 págs.).
- BERTONI, MOISÉS S., *Fauna paraguaya*, Asunción, 1914.
- *Las plantas usuales del Paraguay y países limítrofes*, Asunción, 1914 (78 págs.).
- *Agenda y Mentor Agrícola*, 3ª ed., Paraguay, 1925 (448 págs.).
- *Plantas usuales del Paraguay, Alto Paraná y Misiones*, Asunción, 1901 (122 págs.).
- BOND, JAMES, *Birds of the West Indies*, 1936.

---

<sup>1</sup> A partir del presente número, el BICC publicará por entregas este *Lexicón de fauna y flora* de Augusto Malaret, que posteriormente aparecerá recopilado en un tomo. (N. de la R.).

- BRAU DE ZUZUARREGUI, MARIO, *Pájaros útiles y perjudiciales a la agricultura* (*Revista de Agricultura*, San Juan, Puerto Rico, XXX, I, 1938).
- CAÑAS PINOCHET, ALEJANDRO, *La Geografía de la Tierra del Fuego*, 1908.
- CASTAÑEDA, DR. ALFONSO MANUEL, *La Flora del Estado de Jalisco* (*Boletín de la Junta Auxiliar Jalisciense de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, Guadalajara, 1933).
- COLMEIRO, MIGUEL, *Primeras noticias acerca de la vegetación americana*, Madrid, 1892.
- COOK, O. F., *El Perú como centro de domesticación de plantas y animales*, Lima, 1937 (41 págs.).
- CUADROS, JUAN MANUEL, *Folklore botánico medicinal arequipeño*, Arequipa, Perú, MCMXI (381 págs.).
- DANFORT, STUART T., *Los pájaros de Puerto Rico*, 1936.
- DUGAND G., ARMANDO, *Aves de la región Magdaleno-Caribe* (*Revista de la Academia Colombiana de Ciencias*... Nos. 8 y siguientes, 1939 . . .).
- DUGÉS, ALFREDO, *Elementos de zoología*, México, 1885 (479 págs.).  
*Ensayos Geográficos*, Universidad Católica del Perú, 3 tomos, Lima, 1938-1941.
- EVERMAN, B. AND MARSH, M. C., *The fishes of Porto Rico*. U. S. Commission of Fish and Fisheries, Washington, D. C., 1902.
- Flora Salvadoreña*. Publicación del ministerio de Instrucción Pública de la República de El Salvador, C. A., Tomos II, IV y V.
- GARCÍA, P. ANTONIO, *Lecciones de Botánica y Zoología*, Popayán, Colombia, 1934 (349 págs.).
- GAUMER, GEO F., *Monografía de los mamíferos de Yucatán*, México, 1917 (331 págs.).
- GAY, CLAUDIO, *Historia física de Chile*, París, Chile, Tomos 1-35, MDCCCXLIV.
- GROSOURDY, RENATO DE, *El médico botánico criollo*, 4 vols., París, 1864.
- GUZMÁN, DAVID J., *Apuntamientos sobre la topografía física de la República de El Salvador*, 1883 (525 págs.).
- HERMANO APOLINAR MARÍA, *Vocabulario de términos vulgares en Historia Natural Colombiana* (*Revista de la Academia Colombiana de Ciencias*... Nos. 3 y siguientes... , 1937...).

- HERRERA, ALFONSO L., *Catálogo de la colección . . . del Museo Nacional*, México, 1895-8, Nos. 1-6.
- HERRERA, FORTUNATO L., *Estudios sobre la flora del Departamento del Cuzco*, Perú, 1933.
- *Filología quechua. Botánica etnológica (Revista del Museo Nacional, Lima, Perú, 1933-9)*.
- *Catálogo alfabético de los nombres vulgares y científicos de plantas que existen en el Perú*, Lima, 1939 (363 págs.).
- *Sinopsis de la flora del Cuzco*, Lima, 1941 (528 págs.).
- HERTER, GUILLERMO, *Estudios botánicos en la región uruguaya*, Montevideo, 1930 (191 págs.).
- JARAMILLO ARANGO, ROBERTO, *Monografías botánicas (Revista Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, diversos números)*.
- LITZER Y TRELLES, CARLOS A., *Los tábanos del ceibo y otros dípteros*, Buenos Aires, 1928.
- LÓPEZ, HÉCTOR F., *Adiciones al "Vocabulario Agrícola Nacional". Apuntes tomados en el Estado de Guerrero, regiones de la Costa Grande y Tierracaliente (Revista Investigaciones Lingüísticas, México, 1938)*.
- MACBRIDE, J. FRANCIS, *Flora of Perú (Field Museum of Natural History, Chicago, 1936)*.
- MARTÍN DE YÁÑIZ, JUAN, *Peces de acuario del río de la Plata (Revista La Chacra, Buenos Aires, julio de 1923)*.
- MARTÍNEZ, BENIGNO T., *El Paraguay*, Asunción, 1885 (73 págs.).
- MARTÍNEZ, MAXIMINO, *Las plantas más útiles que existen en la República Mexicana*, México, 1928 (381 págs.).
- *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*, México, 1937 (551 págs.).
- MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *Voces chilenas de los reinos animal y vegetal que pudieran incluirse en el Diccionario de la Lengua Castellana*, Santiago de Chile, 1917 (149 págs.).
- MOSCOYO, RAFAEL M., *Apuntaciones a "Palabras indígenas" de Emiliano Tejera*, Santo Domingo, 1938.
- OLIVEIRO CÉSAR, FILIBERTO, *La vida de los bosques sudamericanos. Viaje al Oriente de Bolivia*, 3ª ed., Buenos Aires, 1898 (248 págs.).

- OROZ, DR. RODOLFO, *El uso metafórico de nombres de animales en el lenguaje familiar y vulgar chileno*, Santiago, 1932.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Nombres indígenas de plantas y animales del suroeste de Colombia (Anales de la Universidad de Nariño, Colombia, págs. 265-286, 1938)*.
- OTERO, JOSE J. Y TORO, RAFAEL A., *Catálogo de los nombres vulgares y científicos de algunas plantas puertorriqueñas*, San Juan, 1931 (248 págs.).
- PACHECO CRUZ, SANTIAGO, *Léxico de la fauna yucateca*, 2ª ed., Mérida, Yucatán, 1939 (171 págs.).
- PÉREZ ARBELÁEZ, ENRIQUE, *Frutas de Cundinamarca (Boletín de Agricultura, Bogotá, Colombia, junio de 1933)*.
- PITTIER, H., *Manual de las plantas usuales de Venezuela*, Caracas, 1926, (458 págs.).
- RAMÍREZ, RICARDO, *Índice de "Flora mexicana" por Sesse y Mociño*, México, 1894.
- ROBLEDO, EMILIO, *Botánica médica*, Medellín, 1924 (396 págs.).  
— *Lecciones de Botánica*, Medellín, 1937 (586 págs.).  
— *Idem*, 3ª ed., 2 vols., Medellín, 1940 (789 págs.).
- RODRÍGUEZ CERNA, JOSÉ, *Fauna de Guatemala. Flora de Guatemala. Libro nacional de lectura*, Guatemala, 1936.
- RODRIGUEZ, LUIS D., *La Argentina en 1912*, Buenos Aires, 1912 (517 págs.).
- ROIG Y MESA, JUAN TOMÁS, *Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos*, Habana, 1928 (897 págs.).
- ROJAS, ULISES, *Elementos de Botánica general*, Guatemala, 2 vols., 1923-6 (323 y 676 págs.).
- SCHIFFINO, JOSÉ, *Riqueza forestal dominicana*, Santo Domingo, 1937. *Scientific Survey of Porto Rico and the Virgin Islands*, N. Y. Academy of Sciences, 1923-1930.
- SESSE, MARTINO ET MOCIÑO, JOSEPHO MARIANO, *Flora mexicana. Exarata*, México, 1894 (240 págs.).
- STAHAL, AGUSTIN, *Fauna de Puerto Rico. Catálogo del Gabinete Zoológico*, Puerto Rico, 1882.  
— *Estudio para la flora de las Antillas*, 5 vols., 1884-8.  
— *Flora de Puerto Rico*, 2ª ed., 3 vols., San Juan, 1936.

- STANDLEY, PAUL C., *Flora of the Panamá Canal Zone* (Smithsonian Institute. Washington, D. C., 1928, 416 págs.).
- *Flora of Costa Rica* (*Field Museum of Natural History*, Vol. XVIII, partes III y IV, Chicago, 1938, 1133 y 1571 págs.).
- STORNY, JULIO S., *Hortus guaranensis* (*Boletín de Filología*, Montevideo, Uruguay, 1939).
- URIBE, JOAQUIN ANTONIO, *El niño naturalista*, Medellín, Colombia, 1935 (436 págs.).
- VALDIZÁN, EMILIO Y MALDONADO, ANGEL, *La medicina popular peruana. Contribución al folkllore médico del Perú*, Tomo I, Lima, MCMXXII (475 págs.).
- VÁZQUEZ, CARLOS, *Animales numerosos de Costa Rica*, San José, 1936 (313 págs.).
- Vocabulario Agrícola Nacional* (*Revista Investigaciones Lingüísticas*, Tomo III, México). [Se han tenido a la vista: *Algunas anotaciones ...*, por Marcos E. Becerra, y *Algunas erratas ...* por Isaac Ochetorena].
- WEBERBAUER, A., *La vegetación del norte del Perú* (*Boletín de la Dirección de Agricultura y Ganadería*, Lima, 1935).
- YACOVLEFF, E. Y HERRERA, F. L., *El mundo vegetal de los antiguos peruanos* (*Revista del Museo Nacional*, Lima, Tomo III, 1934).
- ZIN, JUAN, *La salud por medio de las plantas medicinales, especialmente de Chile, por un sacerdote salesiano*, Santiago de Chile, 1919 (450 págs.).

## SIGLAS DE AUTORIDADES

- ABG: Adolfo Berro García (Uruguay).  
ABJ: Antonio Batres Jáuregui (Guatemala).  
ABV: Alfredo Barrera Vásquez (México).  
Ac: Diccionario de la Academia Española, eds. 1927-35 (Madrid).  
ACC: Alfonso Cuesta y Cuesta (Ecuador).  
ACh: Armando Chirveches (Bolivia).  
ACP: Alfonso Cordero Palacios (Ecuador).  
ADR: Alberto Da Rocha (Argentina).  
ADG: Armando Dugand G. (Colombia).  
ADug: Alfredo Dugés (México).  
ADV: Antonio Díaz Villamil (Bolivia).  
AER: Aníbal Echeverría Reyes (Chile).  
AF: Antonio Febres (Chile).  
AG: Antonio García (Colombia).  
ALH: Alfonso L. Herrera (México).  
AM: Antonio Membreño (Honduras).  
AMat: Alejandro Matéus (Ecuador).  
AMC: Alfonso M. Castañeda (México).  
AMont: Arturo Montori (Cuba).  
AMS: Agustín M. Smith (Uruguay).  
APort: Antonio Portnoy (Argentina).  
AR: Arcélio Ramírez (Ecuador).  
ARoj: Arístides Rojas (Venezuela).  
AS: Adolfo Sundheim (Colombia).  
AW: A. Weberbauer (Perú).  
AZ: Alfredo Zayas (Cuba).  
BL: Benito Lynch (Argentina).  
BR: Baldomero Rivodó (Venezuela).  
BTM: Benigno T. Martínez (Paraguay).  
BVM: Benjamín Vicuña Mackena (Chile).  
CAC: César Andrade Cordero (Ecuador).  
CAR: Cecilio A. Robelo (México).  
CB: Ciro Bayo (Bolivia).  
CEQ: Clotilde Evelia Quirarte (México).  
CG: Carlos Gagini (Costa Rica).

- CGay: Claudio Gay (Chile).  
CH: Carmen Heredia (México).  
CMV: Carlos Martínez Vigil (Uruguay).  
CRey: Carlos Reyles (Uruguay).  
CRT: Carlos R. Tobar (Ecuador).  
CS: Constantino Suárez (Cuba).  
DAM: D. Aguilera Malta (Ecuador).  
DBH: Donaldo Bossa Herazo (Colombia).  
DG: Daniel Granada (Argentina).  
DJG: David J. Guzmán (El Salvador).  
DR: Darío Rubio (México).  
EBW: E. Brondo Whitt (México).  
ECG: Emilio C. Guerrero (Venezuela).  
EDTR: Enrique D. Tovar y R. (Perú).  
EF: Emilio Frugoni (Uruguay).  
EFT: Eleuterio F. Tiscornia (Argentina).  
EGP: "Ensayos Geográficos del Perú".  
EGR: Enrique González de los Ríos (España).  
EIT: "El Terruño" (Revista de Agustín M. Smith, Uruguay).  
EM: Eufemio Mendoza (México).  
EP: Esteban Pichardo (Cuba).  
EPA: Enrique Pérez Arbeláez (Colombia).  
ER: Emilio Robledo (Colombia).  
ERC: Eusebio R. Castex (Argentina).  
ERD: Emilio Rodríguez Demorizi (Santo Domingo).  
EReg: Elías Regules (Uruguay).  
ET: Emiliano Tejera (Santo Domingo).  
EVP: El Viejo Pancho (José Alonso Trelles, Uruguay).  
FCR: Francisco C. Royo (Colombia).  
FCN: Francisco Castillo Nájera (México).  
FEMP: F. E. Moscoso Puello (Santo Domingo).  
FGZ: Francisco Granados Z. (Guatemala).  
FHC: Federico Henríquez Carvajal (Santo Domingo).  
FJC: Francisco J. Cavada (Chile).  
FJS: Francisco J. Santamaría (México).  
FLB: F. Loaiza Beltrán (Bolivia).  
FLH: Fortunato L. Herrera (Perú).

- FO: Fernando Ortiz (Cuba).  
FOC: Filiberto Oliveira César (Bolivia).  
FR: Félix Restrepo (Colombia).  
FS: Flora Salvadoreña (El Salvador).  
FSER: Florival Seraine (Ceará, Brasil).  
GF: Gastón Figueira (Uruguay).  
GFG: Geo F. Gaumer (México).  
GGG: Gregorio Gutiérrez González (Colombia).  
GH: Guillermo Herter (Uruguay).  
GHM: G. Humberto Mata (Ecuador).  
GLR: Gustavo Lemos R. (Ecuador).  
GPF: Gonzalo Picón Febres (Venezuela).  
GRC: Guillermo Rojas Carrasco (Chile).  
HAM: Hermano Apolinar María (Colombia).  
HFL: Héctor F. López (México).  
HP: H. Pittier (Venezuela).  
HR: Horacio Rubio (México).  
HV: Honorato Vázquez (Ecuador).  
IL: "Investigaciones Lingüísticas" (México).  
JA: Jesús Amaya (México).  
JAC: Juan Alfonso Carrizo (Argentina).  
JAU: Joaquín Antonio Uribe (Colombia).  
JB: Jaime Buitrago (Colombia).  
JBS: Juan B. Selva (Argentina).  
JC: Justino Cornejo (Ecuador).  
JCal: Julio Calcaño (Venezuela).  
JCD: Juan Carlos Dávalos (Argentina).  
JCG: Juan C. García (Colombia).  
JD: Juan Durand (Bolivia).  
JdA: Juan de Arona (Perú).  
JdC: José de la Cuadra (Ecuador).  
JDF: José D. Forgione (Argentina).  
JdV: Javier de Viana (Uruguay).  
JEH: José E. Huerta (Panamá).  
JFF: Juan Fernández Ferraz (Costa Rica).  
JFM: J. Francisco Macbride (Perú).  
JGI: Joaquín García Icazbalceta (México).

- JGMO: J. G. Montes de Oca (México).  
JIDG: J. Ignacio Dávila Garibi (México).  
JJ: Jerónimo Jaspe (Colombia).  
JMA: José M. Arreola (México).  
JMArg: José M<sup>a</sup> Arguedas (Perú).  
JMBR: José M. Bonilla Ruano (Guatemala).  
JMC: Juan Manuel Cuadros (Perú).  
JMD: Juan M. Dihigo (Cuba).  
JMM: José Miguel Macías (Cuba).  
JPV: Javier Pulgar Vidal (Perú).  
JRC: José Rodríguez Cerna (Guatemala).  
JS: José Salgado (Uruguay).  
JSch: José Schiffino (Santo Domingo).  
JSM: José Solís Moncada (Colombia).  
JSS: Julio S. Storni (Paraguay).  
JTM: José Toribio Medina (Chile).  
JTR: Juan Tomás Roig y Mesa (Cuba).  
JVC: Julio Vicuña Cifuentes (Chile).  
JZ: Juan Zin (Chile).  
JZSM: Juan Zorrilla San Martín (Uruguay).  
LA: Lisandro Alvarado (Venezuela).  
LAC: Luis Alfredo Colomine (Venezuela).  
LL: Leopoldo Lugones (Argentina).  
LS: Lisandro Segovia (Argentina).  
LSand: Lisandro Sandoval (Guatemala).  
LSch: Lázaro Schallman (Argentina).  
LT: Leonardo Tascón (Colombia).  
MAB: Manuel Antonio Bonilla (Colombia).  
MAM: Marcos A. Morínigo (Paraguay).  
MAR: Manuel Antonio Román (Chile).  
MAS: M. Acosta Solís (Ecuador).  
MB: Montiel Ballesteros (Uruguay).  
MBI: Mario Briceño Iragorry (Venezuela).  
MChF: Modesto Chávez Franco (Ecuador).  
MEB: Marcos E. Becerra (México).  
MEL: Manuel E. Lanao (Colombia).  
MJG: M. J. Gornés Mac Pherson (Venezuela).

- MLAR: Miguel Luis Amunátegui Reyes (Chile).  
MLB: Manuel Lizondo Borda (Argentina).  
MM: Maximino Martínez (México).  
MML: Manuel Muñoz Ledo (México).  
MMM: Manuel Martínez Moles (Cuba).  
MRP: M. Rigoberto Paredes (Bolivia).  
MSB: Moisés S. Bertoni (Paraguay).  
MTG: Miguel Toro Gisbert (París).  
NG: Narciso Garay (Panamá).  
OdL: Orestes Di Lullo (Argentina).  
OFC: O. F. Cook (Perú).  
PBM: Pedro Benvenuto Murricta (Perú).  
PCS: Paul C. Standley (Panamá).  
PdM: Pedro de Mugica (Berlín).  
PFC: Pedro Fermín Cevallos (Ecuador).  
PM: Patín Maceo (Santo Domingo).  
PMR: Pedro M<sup>a</sup> Revollo (Colombia).  
PPB: Perfecto P. Bustamante (Argentina).  
RBC: Rafael Bolívar Coronado (Costa Rica).  
RC: Rafael Cano (Argentina).  
REJ: Ramón Emilio Jiménez (Santo Domingo).  
RFE: "Revista de Filología Española" (España).  
RG: Rómulo Gallegos (Venezuela).  
RGE: Rosario Gutiérrez Eskildsen (México).  
RHV: Rafael Heliodoro Valle (México).  
RJA: Roberto Jaramillo Arango (Colombia).  
RJC: Rufino J. Cuervo (Colombia).  
RL: Rodolfo Lenz (Chile).  
RMM: Rafael M. Moscoso (Santo Domingo).  
RR: Ricardo Ramírez (México).  
RUU: Rafael Uribe Uribe (Colombia).  
SALQ: Samuel A. Lafone Quevedo (Argentina).  
SG: Santos Garrido (Uruguay).  
SJB: Santiago J. Barberena (El Salvador).  
SL: Samuel Lewis (Panamá).  
SM: Salvador Mendieta (América Central).  
SN: Sergio Núñez (Ecuador).

- SPC: Santiago Pacheco Cruz (México).  
SSG: Salomón Salazar García (América Central).  
SSJ. Sebastián Sucre J. (Panamá).  
SWB: Sergio Washington Bermúdez (Uruguay).  
UR: Ulises Rojas (Guatemala).  
VAN: "Vocabulario Agrícola Nacional" (México).  
VD: Vicente Dávila (Venezuela).  
VMI: Víctor M. Ibáñez (Bolivia).  
VMR: Víctor M. Rendón (Ecuador).  
VMRey: Víctor Muñoz Reyes (Bolivia).  
VR: Vicente Rossi (Argentina).  
VyM: Valdizán y Maldonado (Perú).  
WPB: Washington P. Bermúdez (Uruguay).  
ZR: Zorobabel Rodríguez (Chile).

#### ADVERTENCIA

El asterisco indica que el nombre que le sigue es español.

Sólo en corto número de casos damos nombres vulgares de especies no clasificadas.

En las definiciones hacemos referencia algunas veces a nombres de otros países para evitar repeticiones innecesarias.

## A

- ABÁ. m. Cuba. Arbusto medicinal de la isla de Pinos. Ac. (Lo menciona EP., pero lo desconocemos. JTR.).
- ABABÁN. m. Río de la Plata. Arbol frutal. (Cleome spinosa; Caesalpineia). Ac.
- ABABUY. (v. ind. ant.). m. Cuba. *Ciruelo*, árbol. (Ximenia). Ac.
- \* ABADEJO. m. Cuba y PRico. Pez distinto del Galls Morrhuja o abadejo español. Es comestible y pesa de 4 a 5 kilogramos. (Serranus interstitialis; Trisotropis). Ac.
- ABALAZO. m. Colomb. Aroidácea de fruto comestible semejante a la *piña*. (Monstera pertusa; Philodendron pertusum). ER.
- \* ABANICO. m. Méx. Quenopodiácea. (Atriplex sp.). VAN., MEB. // Colomb. y Panamá. Planta de flor roja. (Celosia argentea). PMR., PCS. // *Palma de abanico*. Colomb. Amarantácea ornamental. (Celosia cristata). ER. // AmMerid. y SDgo. Una variedad de palmera. (Sabal umbraculifera).
- ABARCO. m. Colomb. Arbol alto de madera rojiza. Variante: *albarco*. (Cariniana piriformis). ER., PMR.
- ABATÍ. (n. guaraní del *maíz*). m. Parag. Se aplica generalmente al *maíz* morocho. WPB. // *Abatí-tim-bay*. Parag. *Curbaril*.
- \* ABEDUL. m. Méx. El árbol Alnus arguta. No es el Betula alba o abedul español. VAN., MEB.
- ABEJERO. m. Méx. El ave Tyrannus vociferus. ALH.
- \* ABEJÓN. m. Antillas, C. Rica, Perú y Tabasco (Méx.). Escarabajo o cualquier insecto que zumba al volar. EDTR., FHC. En Colomb. es el *cucarrón*. (Sphinx). // Ecuad. y Méx. La leguminosa Cassia biflora. VAN.
- ABEJUELO. m. PRico. Arbol de madera rosada y fuerte. (Colubrina ferruginea).

AUGUSTO MALARET

(Continuará).